

Nicat SOPI

ANA TİL

Ögengentim ana til seni uluğ anamdın,
Özi ketti, yaldama bolup qaldıñ unıñdın,
Seniñ bilen ayridim yañşılarnı yamandın,
Seniñ bilen ilğidim ünçe-danni samandın,
Öçmes çırağ sen, meyli ursa boran qayandın.

Ötti yıllar, esirler, sen yenila yañnidıñ,
Urğup turdi her zaman seniñ bahar yañlıqıñ,
Qoğlap Ereb, Farsçe yetelmidi, taşlıdın,
Moñgul, Mancu, Rusçini öz yoliğa başlıdın,
Êgelmidi qeddiñni, kelgen çapqun her yandın.

Ên'gilizçe aşsimu qañçe kit'e, okyandın,
Ana tilim men üçün qalmas keyin ulardın,
Sêni ôtmes digenler yırağ tursun gumandın,
Tazilisun pak-pakiz işençini tumandın,
Ümidini çinitsun başlap bugün şu andın.

Sen külisen el bilen, el yüriki sen bilen,
Sendin madar-küç êlip ilgirleymiz pen bilen,
Seniñdin vaz keçmeymiz, bal bersimu kent bilen,
Seni herdem qoğdaymiz çoqum canu ten bilen,
Yetküzimiz evladqa ötküzüp köp zamandın.

2014-yili 2-ayniñ 21-küni, Ürümçi.

ANA DİL

Öğrenmiştim ana dil seni ulu annemden,
Kendi gitti, hatıra olup kaldın ondan,
Senin sayende ayırdım iyileri kötülerden,
Senin sayende ayırdım inci tanesini samandan,
Sönmeyen meşalesin sen, her nereden boran esse de.

Geçti yıllar, asırlar, sen yine çiçek açtın,
Sıçrayıp kalktı her zaman senin bahar tazeliğin,
Kovalayıp Arap, Farsça yetişemedi, geride bıraktın,
Moğol, Mançu, Rusçayı kendi yoluna çevirdin,
Eğemedi boyunu, gelen fırtına her yandan.

İngilizce aşsa da ne kadar kıta, okyanustan,
Ana dilim benim için kalmaz geride onlardan,
Seni “kullanışsız” diye adlandıranlar ırak dursunlar şüpheden,
Yenilesinler ter-temiz inançlarını sisten,
Umutlarını gerçek etsinler başlayıp bugünden bu andan.

Sen gülersin halk ile, halk yüreği seninle,
Senden güç-destek alıp ilerliyoruz bilim ile,
Senden vazgeçmeyiz, bal verseler de şeker ile,
Seni her vakit kollarız mutlak canımız pahasına,
Ulaştırırız evlada, geçirip çok zamanlardan.

2.21.2014, Ürümçi, Nicat Sopi

Türkçesi: Mehmet ÖLMEZ